Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Patrz na Syjon, gród naszego święta!\* (Jeszcze) twoje oczy zobaczą Jerozolimę (jako) bezpieczną siedzibę, namiot nieprzenośny, jego kołków nie będzie się już nigdy wyciągać i żaden jego sznur już nie będzie zerwany.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Patrz na Syjon, gród naszych świąt! Jeszcze twoje oczy zobaczą Jerozolimę jako bezpieczną siedzibę, namiot nieprzenośny. Jego kołków nie będzie się już wyciągać i żaden jego sznur już nie będzie zerwany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrz na Syjon, miasto naszych uroczystych świąt. Twoje oczy zobaczą Jerozolimę, spokojne miejsce zamieszkania, namiot, który nie będzie przeniesiony; jego kołki nigdy nie zostaną wyciągnięte i żaden z jego sznurów nie będzie zerwany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wejrzyj na Syon, miasto uroczystych swiąt naszych, oczy twoje niechaj patrzą na Jeruzalem, na mieszkanie spokojne, na namiot,który nie będzie przeniesion; kołki jego na wieki się nie poruszą, a żaden powróz jego nie zerwie się, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pojźrzy na Syjon, miasto uroczystego święta naszego! Oczy twoje ujźrzą Jeruzalem, mieszkanie bogate, namiot, który żadnym sposobem przeniesion być nie może ani kołki jego będą wyjęte na wieki i wszytkie powrózki jego nie będą porwane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrz na Syjon, miasto naszych świąt! Twe oczy oglądać będą Jeruzalem, siedzibę bezpieczną, namiot nieprzenośny, którego kołków nie wyrwą nigdy ani się żaden jego powróz nie urwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrz na Syjon, miasto naszych uroczystych świąt! Twoje oczy zobaczą Jeruzalem, siedzibę bezpieczną, namiot, którego się nie przenosi, którego kołków nigdy się nie wyciąga i którego żaden sznur nie jest zerwany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz na Syjon, miasto naszych świąt! Twoje oczy będą oglądać Jerozolimę, bezpieczne miejsce zamieszkania, namiot, którego nie trzeba przenosić, którego kołków nigdy nie wyrwą i żadne wiązanie nie puści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Patrz na Syjon, miasto naszych świątecznych zgromadzeń! Oczy twe ujrzą Jeruzalem, oazę spokoju, namiot, którego się nie przenosi, którego kołki nigdy nie będą wyrwane, żaden z jego sznurów nie będzie zerwany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Patrz na Syjon, miasto naszych świątecznych zgromadzeń! Oczy twe ujrzą Jeruzalem - przystań spokoju, Przybytek, którego się przenosić nie będzie ani kołków jego wyciągać na wieki, ani też żaden z jego sznurów nie będzie zerwany! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось місто Сіон наше спасіння. Твої очі побачать Єрусалим, багате місто, шатра, які не захитаються, ані не зрушатся кілки його шатра на вічний час, ані не розірвуться його шнури. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Popatrz na Cyon, na miasto wyznaczonego zgromadzenia! Twoje oczy zobaczą Jeruszalaim jako spokojny przybytek, jako nieporuszony namiot; jego kołki nigdy nie będą wydobywane, a żadne sznury się nie rozerwą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Popatrz na Syjon, gród naszych uroczystych świąt! Twoje oczy zobaczą Jerozolimę, spokojne miejsce pobytu, namiot, którego nikt nie zwinie. Jego paliki nigdy nie będą wyciągnięte i żadna z jego linek nie będzie zerwana. |

1. 1) naszego święta, מֹועֲדֵנּו (mo‘adenu): wg 1QIsa a : naszych świąt, מועדינו . [↑](#footnote-ref-2)